

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

642^a sesión

Viernes, 10 de junio de 2011, 10.00 horas

Viena

Presidente: Dumitru-Dorin PRUNARIU (Rumania)

Se declara abierta la sesión a las 10.20 horas.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Distinguidos delegados, declaro abierta la 642^a sesión de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Informe de la Comisión a la Asamblea General (tema 16 del programa) (*cont.*)

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Esta mañana vamos a continuar con el examen del tema 16, y después, distinguidas delegaciones, continuaremos con la revisión del informe donde lo dejamos ayer.

Documento A/AC.105/L.281/Add.1 (*cont.*)

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Ayer estábamos examinando el documento L.281/Add.1. Dejamos el párrafo 26 de lado, volveremos a él dentro de poco. Ahora vamos a continuar examinando el párrafo 29. Francia propone una nueva redacción, adelante.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: Muchas gracias, señor Presidente. El texto que vamos a proponer lo ven ustedes en la pantalla.

El párrafo 26, incluye de forma sucinta el texto original enmendado, teniendo en cuenta las enmiendas presentadas por China.

El párrafo 26bis incluye la parte central del párrafo inicial, donde, en efecto, se hacía un juicio de valor sobre el contenido respecto del código de conducta, juicio de valor que se pone en boca de las delegaciones que han apoyado este párrafo.

Al final del último renglón del párrafo 26, hay una nota a pie de página, es una referencia al sitio web del Consejo, donde figura el texto completo. Es la primera referencia. Esto sería todo. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido representante de Francia. Le agradezco la revisión al párrafo 26 y la adición del párrafo 26bis.

Ofrezco la palabra. ¿Alguien desea intervenir sobre esta versión que se propone sobre el párrafo 26 y el 26bis? China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Podemos apoyar la propuesta de Francia y agradecemos el esfuerzo que se ha hecho en atender a nuestras preocupaciones.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchísimas gracias. Más comentarios, por favor. No los hay.

Párrafo 26. Adoptado.

Párrafo 26bis. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Continuamos, estamos examinando el párrafo 29, el Informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Ofrezco la palabra. ¿Algún comentario? No los hay.

Párrafo 29. Adoptado.

Párrafo 30. Adoptado.

Párrafo 31. Adoptado.

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39º período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



El PRESIDENTE [*original inglés*]: Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre. Párrafo 32. ¿Algún comentario? No los hay.

Párrafo 32. *Adoptado.*

Párrafo 33. *Adoptado.*

Párrafo 34. *Adoptado.*

Párrafo 35. *Adoptado.*

Párrafo 36. *Adoptado.*

Párrafo 37. *Adoptado.*

Párrafo 38. *Adoptado*

Párrafo 39. *Adoptado.*

Párrafo 40. *Adoptado.*

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Y ahora Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales relacionadas con el derecho espacial. Párrafo 41. ¿Algún comentario sobre este párrafo? Parece que no.

Párrafo 41. *Adoptado.*

Párrafo 42. *Adoptado.*

Párrafo 43. *Adoptado.*

Párrafo 44. *Adoptado.*

Párrafo 45. *Adoptado.*

Párrafo 46. *Adoptado.*

Párrafo 47. *Adoptado.*

Párrafo 48. *Adoptado.*

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Algún comentario sobre el párrafo 49? Argelia tiene la palabra.

Sr. M. OUZEROUHANE (Argelia) [*original francés*]: Se trata de la versión en francés del párrafo 49. En el segundo renglón se dice “de acuerdo con el principio”, aquí proponemos que se diga “*sur la base*” y no “*selon le principe*”. La corrección solo se refiere al texto en francés.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Algún comentario más sobre el párrafo 49? Arabia Saudita tiene la palabra.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*original árabe*]: Señor Presidente, creo que opinamos lo mismo, o sea, que son algunas delegaciones y no la opinión de una sola delegación.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: La propuesta de Arabia Saudita consiste en que el párrafo comience diciendo “Algunas de las delegaciones opinaron”. ¿Algún comentario sobre la propuesta que ha hecho Arabia Saudita? No veo que haya comentarios. Con esta modificación queda adoptado.

Párrafo 49. *Adoptado.*

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Examen y posible revisión de los Principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre. Párrafo 50. ¿Algún comentario? No veo que haya comentarios.

Párrafo 50. *Adoptado*

Párrafo 51. *Adoptado.*

Párrafo 52. *Adoptado.*

Párrafo 53. *Adoptado.*

Párrafo 54. *Adoptado*

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 55. ¿Algún comentario? Venezuela tiene la palabra.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Gracias, señor Presidente. De forma general, y me voy a referir a la versión en español, el párrafo está correcto. Sin embargo, la última frase que establece “la elaboración de nuevos instrumentos jurídicos para definir la responsabilidad de los Estados con respecto a la utilización de fuentes de energía nuclear” no está redactado correctamente, dado que la responsabilidad ya está muy clara, establecida en los tratados internacionales y queda claramente reflejado que los Estados son responsables de las actividades de sus instituciones nacionales o no nacionales asociadas a las fuentes de energía nuclear.

Por lo que, para no perder tiempo, permítame que continuemos para que yo redacte una nueva frase en español y se la voy a dar a la Secretaría para que posteriormente podamos verla en la sala.

Lo mismo ocurrió con el párrafo 36. Quise llegar hasta acá para no repetir la misma idea, entonces, permítame redactar algo y se lo hago llegar prontamente a la Secretaría y le pido entonces que podamos continuar.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al distinguido representante de Venezuela. ¿Entonces no

le plantea ningún problema el texto en inglés? Según entiendo es solo la formulación en español.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Ocurre en el inglés, porque la idea real es que las normas internacionales vinculantes para el uso de las fuentes de energía nuclear, no definir la responsabilidad de los Estados, porque esa responsabilidad ya está muy clara en los tratados internacionales. Ese no es el punto.

Lo que queremos aclarar es que obviamente son normas internacionales asociadas al uso de las fuentes de energía nuclear.

Si me permite, yo hago una redacción rápida y se le voy a dar a la Secretaría para que la presente y la veamos en sala. Mientras tanto podemos continuar para no perder tiempo.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias distinguido representante de Venezuela. Entonces, nos saltamos por ahora la revisión del párrafo 55 hasta que Venezuela nos presente el texto que propone.

Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil.

Párrafo 56. ¿Algún comentario sobre el párrafo 56? No veo comentarios.

Párrafo 56. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 57. China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: China propondría que después de la palabra “nota” se ponga agradecimiento.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: La propuesta hecha por China es que el párrafo 57 rece como sigue: La Comisión tomó nota con agradecimiento.

Venezuela, ¿está bien para usted el párrafo 57? Porque usted dijo que también tendría observaciones sobre este párrafo cuando se refirió al párrafo 55.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Creo que hubo una mala información por la traducción, yo me referí al párrafo 36.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Se refiere al párrafo 36? Pero ese ya ha quedado aprobado.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Quise esperar hasta el párrafo 55 porque

es el mismo error y no quería repetir esto dos veces. Quise llegar al párrafo 55 para que la misma redacción que se establece en el párrafo 55 se coloque en el párrafo 36 porque es básicamente el mismo error en la redacción, porque la idea está bien plasmada en general en todo el artículo. O sea, no va a modificar el artículo ni el espíritu del artículo, sencillamente es la redacción tanto del párrafo 36 como del 55, por eso quise esperar hasta el 55 para no hacerle perder tiempo.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias, Venezuela. Entonces el párrafo 57, con la enmienda propuesta por China se puede adoptar.

Párrafo 57. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Fomento de la capacidad en derecho espacial. ¿Algún comentario? No hay comentarios.

Párrafo 58. Adoptado.

Párrafo 59. Adoptado.

Párrafo 60. Adoptado.

Párrafo 61. Adoptado.

Párrafo 62. Adoptado.

Párrafo 63. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Intercambio general de información sobre los mecanismos nacionales relativos a las medidas de reducción de los desechos espaciales. Párrafo 64. ¿Algún comentario?

Párrafo 64. Adoptado.

Párrafo 65. Adoptado.

Párrafo 66. Adoptado.

Párrafo 67. Adoptado.

Párrafo 68. Adoptado.

Párrafo 69. Adoptado.

Párrafo 70. Adoptado.

Párrafo 71. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Intercambio general de información sobre legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos. Párrafo 72. ¿Algún comentario? No veo que haya comentarios.

Párrafo 72. Adoptado.

Párrafo 73. Adoptado.

Párrafo 74. Adoptado.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Proyecto de programa provisional del 51° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Párrafo 75. ¿Algún comentario?

Párrafo 75. Adoptado.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Aquí tengo un comentario sobre el párrafo 76. En temas ordinarios, el primer punto será “Elección del Presidente” y luego seguirán los puntos que ya se incluyen aquí.

La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*original inglés*]: ¿Y qué pasa con los Vicepresidentes? Me parece que sería mejor decir “Elección de la Mesa”.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Distinguido representante de la República Checa, esto se refiere únicamente a la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, no se trata de la Comisión. Cuando hablamos de la Comisión sí que hablamos de Mesa.

¿Algún comentario más sobre este párrafo 76? Con la modificación que he propuesto, podemos adoptarlo.

Párrafo 76. Adoptado.

Párrafo 77. Adoptado.

Párrafo 78. Adoptado.

Párrafo 79. Adoptado.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Venezuela ¿está ya preparada para presentar la propuesta del párrafo 55 o bien quiere que sigamos con el documento siguiente y volvamos luego?

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Voy a hacer también la traducción al inglés para presentar la propuesta completa, tanto en español como en inglés. Pido disculpas por la demora, solo pido unos minutos más para poder enviar el documento y poder ayudar a la Secretaría.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Muy bien, distinguido representante de Venezuela. Francia tiene la palabra.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: Señor Presidente, en el documento Add.1, en la parte relativa al informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, falta, y se lo he dicho ayer a la Secretaría, una recapitulación del debate que hemos celebrado en

este comité plenario relativo a las cuestiones de organización.

Ayer yo le había presentado a la Secretaría un párrafo que retomaba la intervención hecha por mi delegación. No sé si lo leo ahora en inglés o si ya lo tienen ustedes y se puede poner en pantalla.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Muy bien, tiene la palabra la Secretaría.

Sr. S. NEGODA (Secretario Adjunto de la Comisión) [*original inglés*]: Señor Presidente, nosotros hemos tomado nota de esta información relativa a los debates relativos a la metodología de trabajo de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Hasta ahora la hemos incluido en el Add.6, bajo el epígrafe general de los debates. Consulte usted lo que se dice en el Add.6 una vez que haya sido distribuido y allí lo encontrará.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la Secretaría por esta información. ¿Algún comentario más? Veo que no. En ese caso, pasamos al documento siguiente. Estamos todavía a la espera de la propuesta de Venezuela para el párrafo 55, después de lo cual lo aprobaremos en su totalidad el Add.1.

Documento A/AC.105/L.281/Add.3

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Pasamos ahora al Add.3 de este documento. El Add.4, que solo habíamos comenzado a debatirlo ayer, todavía estamos a la espera de un nuevo texto a sernos presentado por la Federación de Rusia.

Ahora vamos a analizar, estudiar y adoptar párrafo por párrafo, el documento L281/Add.3.

El capítulo II: Recomendaciones y decisiones. Aplicación de las recomendaciones de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos. ¿Lo tienen todos?

Vamos a comenzar con el párrafo 1. ¿Algún comentario al párrafo 1? No veo comentarios.

Párrafo 1. Adoptado.

Párrafo 2. Adoptado.

Párrafo 3. Adoptado.

Párrafo 4. Adoptado.

Párrafo 5. Adoptado.

Párrafo 6. Adoptado.

Párrafo 7. Adoptado.

Párrafo 8. Adoptado.

Párrafo 9. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 48° período de sesiones. Párrafo 10. ¿Algún comentario sobre este párrafo? Parece que no.

Párrafo 10. Adoptado.

Párrafo 11. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: ¿Comentarios sobre el párrafo 12? No veo que los haya. Todos los Estados han quedado incluidos, todos los que formularon declaraciones.

Párrafo 12. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: El párrafo 13, sobre las presentaciones técnicas. ¿Algún comentario? No hay comentarios.

Párrafo 13. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: Sobre el Programa de Naciones Unidas sobre aplicaciones de la tecnología espacial. Párrafo 14. ¿Algún comentario? No los hay.

Párrafo 14. Adoptado.

Párrafo 15. Adoptado.

Párrafo 16. Adoptado.

Párrafo 17. Adoptado.

Párrafo 18. Adoptado.

Párrafo 19. Adoptado.

Párrafo 20. Adoptado.

Párrafo 21. Adoptado.

Párrafo 22. Adoptado.

Párrafo 23. Adoptado.

Párrafo 24. Adoptado.

Párrafo 25. Adoptado.

Párrafo 26. Adoptado.

Párrafo 27. Adoptado.

Párrafo 28. Adoptado.

Párrafo 29. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: Servicio internacional de información sobre el espacio. Párrafo 30. ¿Algún comentario? No hay comentarios.

Párrafo 30. Adoptado.

Párrafo 31. Adoptado.

Párrafo 32. Adoptado.

Párrafo 33. Adoptado.

Párrafo 34. Adoptado.

Párrafo 35. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: Cuestiones relativas a la teleobservación de la Tierra mediante satélites, incluidas las aplicaciones para los países en desarrollo y la vigilancia del medio ambiente terrestre. Párrafo 36. ¿Algún comentario sobre este párrafo? No los hay.

Párrafo 36. Adoptado.

Párrafo 37. Adoptado.

Párrafo 38. Adoptado.

Párrafo 39. Adoptado.

Párrafo 40. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: En relación con los desechos espaciales. Párrafo 41. ¿Algún comentario? No los hay.

Párrafo 41. Adoptado.

Párrafo 42. Adoptado.

El PRESIDENTE [original inglés]: Párrafo 43. Suiza tiene la palabra.

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) [original inglés]: Señor Presidente, le pido disculpas por perturbar el ritmo excelente, pero se trata de la traducción del CICD en francés, me parece que es un comité que reúne a las agencias espaciales, en vez de 'Institución' en francés podía decirse "Interagences", Comité Interagencias, se diría en francés. Sin embargo, no sé cuál es el nombre oficial en francés.

El PRESIDENTE [original inglés]: Gracias a la delegada de Suiza. Le agradezco sus comentarios. Se trata por tanto de la versión francesa del Comité Interinstitucional de Coordinación en materia de

Desechos Espaciales. La Secretaría se encargará de completar el nombre. ¿Más comentarios?

Párrafo 43. Adoptado.

Párrafo 44. Adoptado.

Párrafo 45. Adoptado.

Párrafo 46. Adoptado.

Párrafo 47. Adoptado.

Párrafo 48. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 49. ¿Comentarios? Arabia Saudita tiene la palabra.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*original árabe*]: Párrafos 48 y 49. Ya nos hemos referido a ello, debería comenzar con “Algunas delegaciones” y no solamente a una.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Arabia Saudita se refiere al párrafo 49, en vez de “se expresó la opinión” se diría “Algunas delegaciones opinaban”. Comentarios, por favor.

Párrafo 49. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 50. ¿Algún comentario? Arabia Saudita tiene la palabra.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*original árabe*]: En vez de “se expresó la opinión”, debería comenzar “Algunas delegaciones expresaron la opinión de que...”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 50, con la modificación propuesta por Arabia Saudita?

Párrafo 50. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Apoyo a la gestión en caso de desastres basado en sistemas espaciales. Párrafo 51. Comentarios, por favor, ofrezco la palabra. No los hay.

Párrafo 51. Adoptado.

Párrafo 52. Adoptado.

Párrafo 53. Adoptado.

Párrafo 54. Adoptado.

Párrafo 55. Adoptado.

Párrafo 56. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 57. ¿Algún comentario? Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Me parece que no hay consenso respecto de la sugerencia alemana. Nos tememos que esta posición abriría la puerta a una reorganización de las prioridades, se desviarían recursos a otras actividades. En el párrafo 19 se dice que hay escasez de recursos para el Programa de aplicaciones espaciales.

Quisiéramos asimismo recordar el principio de SPIDER. Se trataba de contribuciones voluntarias. En tiempos de austeridad, de postcrisis para algunos países, no nos parece apropiado que la Comisión adopte una propuesta que resultaría en el aumento del presupuesto ordinario de Naciones Unidas. Por eso propongo dos cambios. Voy a referirme al texto inglés.

En vez de ‘acordó’ debería decir ‘reconocer’. En el tercer renglón, después de ‘considerar proporcionar’ yo agregaría ‘de forma voluntaria y de conformidad con la resolución 65/97 de las Naciones Unidas’.

Muchas gracias señor Presidente.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias a Canadá. Alemania tiene la palabra.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: El texto no me parece que exagere la situación precaria. No hay ninguna obligación para ningún país de financiar nada. El texto, como está, a mi juicio, refleja el debate que tuvo lugar. Refleja asimismo la carta que se imprimirá después y que estará disponible en Internet. Hay que intentar ampliar estos compromisos.

Apoyo financiero adecuado no se ha materializado en apoyo de SPIDER, de forma que hay un riesgo respecto de la sostenibilidad del proyecto. Volveremos al tema en el párrafo 59, tenemos una propuesta de texto que hacer.

De forma que, habida cuenta de todas estas preocupaciones, sería apropiado decir que la Comisión acordó que los Estados debieran considerar, o sea, Canadá, Alemania, Suiza, reconsiderarán la situación, pero si podemos hacer algo al respecto, eso es harina de otro costal, sobre todo en tiempos como los que corren. Gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias. Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Señor Presidente, no voy a repetir lo que acabo de decir, pero “*agreed*” es “acordar”. No estamos de acuerdo, es demasiado fuerte.

En la versión inglesa (no tengo la versión francesa) dice que “los miembros deben estudiar la posibilidad...” eso no tiene nada que ver con el carácter voluntario de las contribuciones que subyacen a ese programa y que forman parte de la resolución de las Naciones Unidas. O sea, que estoy de acuerdo en que se mencione el texto exacto de la resolución de Naciones Unidas de ser ello necesario. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Más comentarios? Canadá acaba de hacer una propuesta. Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: Podemos apoyar las enmiendas al párrafo 57. Me parece que así se captan mejor los debates que hemos tenido últimamente sobre SPIDER y los recursos a disposición del programa.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchas gracias. Más comentarios. China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Somos flexibles, pero respecto de la resolución, en ella se dice “se alienta a los Estados miembros sobre una base voluntaria” lo que es más fuerte que consiga estudiar la posibilidad. Y reconoce que habrá que alentar a los Estados miembros, que es el texto de la resolución, en vez de “estudiar la posibilidad”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Más comentarios sobre la propuesta canadiense. Alemania tiene la palabra.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Apoyo lo dicho por China.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Entiendo que se diga “alentará proporcionar de forma voluntaria, de conformidad con lo dispuesto en la resolución pertinente”. ¿Ese es el texto?

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El texto propuesto por China, el párrafo 57 rezaría así: “La Comisión tomó nota del proyecto de plan de trabajo del Programa ONU-SPIDER para el bienio 2012-2013 y reconoció que los Estados miembros debieran ser alentados a proporcionar sobre una base voluntaria, de conformidad con lo dispuesto en la resolución 65/78 de las Naciones Unidas, los recursos suplementarios que se requiriesen a fin garantizar...”.

¿Más comentarios? Suiza tiene la palabra.

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) [*original inglés*]: No estoy segura de si entendemos claramente lo que significa este párrafo. Se mencionan recursos

adicionales o suplementarios adicionales. ¿Son acaso necesarios estos recursos para alcanzar el programa que se menciona en el CRP.16?

Tal y como nosotros lo entendemos, ese plan de trabajo que se propone podría alcanzarse sin los recursos, o sea, que habría que echar mano a contribuciones voluntarias.

Entendemos el párrafo en el sentido de que los recursos adicionales son necesarios para lograr mayor apoyo. Si ese es el sentido del párrafo, entonces proponemos subdividirlo en dos. En el primero terminaría con el CRP.16 y luego comenzaría otro párrafo con el texto que acaba de proponerse.

Después de CRP.16 pondríamos un punto y luego comenzaríamos un nuevo párrafo.

“La Comisión reconoció que se debiera alentar a los Estados Miembros, sobre una base voluntaria, y de conformidad con lo dispuesto en la resolución 67/97 de Naciones Unidas, los recursos suplementarios que se requieren ... etc.”, el texto seguiría tal cual.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: Creo que tiene mucha razón Suiza. El plan de trabajo que se propone puede implementarse con los recursos existentes, así como también mediante contribuciones voluntarias. No queremos dar la impresión de que contribuciones voluntarias bastan, se requiere más. Son dos ideas distintas. Si las dividimos estamos reconociendo que el plan de trabajo puede implementarse con los recursos que tenemos y habría que proporcionar más recursos en el futuro, y para ello habría que estudiar la posibilidad de recursos voluntarios.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Apoyamos la propuesta de Suiza y la de Estados Unidos.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Tiene la palabra Alemania.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: La situación actual de SPIDER no es algo que pueda darse por descontado. Está trabajando sobre una base provisional y no está garantizada la financiación siquiera de los gastos de personal. Me parece que lo que se dice en el documento está bien, necesitamos recursos suplementarios.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: ¿Tenemos una idea clara de cómo se va a desarrollar este programa? Algunas delegaciones piensan que el bienio 2012-2013 puede implementarse de diferentes modos, pero por ahora no queda claro.

La información que recibimos es que no se pueden encontrar recursos suficientes para los próximos dos años. Esa es la información que se nos ha proporcionado.

El plan de trabajo, normalmente se implementa merced a contribuciones voluntarias, o sea, que aquí hay ideas importantes, ya que se mencionan las contribuciones voluntarias. Esperamos que quede clara esta idea. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a China. Objeciones, por favor. Se retendría un párrafo con lo dicho por Canadá “reconoce... la base voluntaria...”, etc. ¿Plantea esto problemas a las delegaciones que plantearon la división del párrafo 2? Se mantendría un párrafo con la propuesta Canadiense.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: No nos opondríamos a dejar el párrafo como propone Canadá, con una aclaración. El plan de trabajo 2012-2013, el programa está plenamente financiado, porque si no lo está va a haber problemas, porque habrá consecuencias presupuestarias en la Asamblea General que no podemos aceptar.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: Confirmamos que el plan está plenamente financiado. Hemos recibido seguridades.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Estaría usted de acuerdo entonces en retener el párrafo como está? Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOINARD (Canadá) [*original francés*]: Tras la declaración de la Secretaría de que el programa está plenamente financiado, convendría dividir el párrafo en dos como sugiere Suiza. Es una propuesta que apoyo. Se dividiría el párrafo 57 en dos porque no se trata de lo mismo.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Comentarios, por favor. Dividiríamos el párrafo 57 así:

“La Comisión tomó nota del proyecto de plan de trabajo del Programa ONU-SPIDER para el bienio 2012-2013 (A/AC.105/2011/CRP.16).”

Luego viene el párrafo 57bis:

“La Comisión reconoció que se debiera alentar a los Estados miembros a aportar, sobre una base voluntaria, de conformidad con lo dispuesto en la

resolución 67/97 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, aportar a ese programa los recursos suplementarios que se requiriesen a fin de garantizar que el programa..., etc., etc.”

¿Les parece bien? El Reino Unido tiene la palabra.

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: Tenga la bondad de leer el segundo párrafo, no sé si gramaticalmente es correcto.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 57 dice entonces:

“La Comisión reconoció que se debiera alentar a los Estados miembros a aportar a ese programa los recursos suplementarios que se requiriesen”.

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: Sí, suena bien.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Podemos aprobar el párrafo 57 y el párrafo 57bis.

Párrafo 57. Adoptado.

Párrafo 57bis. Adoptado.

Párrafo 58. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 59. Alemania tiene la palabra.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: Si leemos en el párrafo 59, “Se expresó la opinión”, luego se refiere a SPIDER, pero no creo que se refleje aquí correctamente el período extraordinario de sesiones que tuvimos con el Ministro.

Yo propongo lo siguiente: “La Comisión tomó nota con preocupación...” y luego sigue el texto. Se reflejan ciertas consecuencias, pero me parece que queda mejor reflejada la situación.

Y propongo la supresión de la siguiente oración, forma parte de nuestra preocupación.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: O sea que, en vez de “Se expresó la opinión” se diría “La Comisión tomó nota con preocupación que...” y se suprimiría la última oración a partir de “se propuso estudiar”.

“La Comisión tomó nota con preocupación de que al depender de contribuciones voluntarias únicamente, el programa ONU-SPIDER no podría lograr una sostenibilidad a largo plazo.”

Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Nosotros preferiríamos que se diga “Algunas delegaciones opinaron” en vez de “La Comisión”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Arabia Saudita tiene la palabra.

Sr. M. A. TARABZOUNI (Arabia Saudita) [*original árabe*]: En el párrafo 57 se ha reconocido que habría que alentar a los Estados miembros. Me parece que por esa razón no necesitamos el párrafo 59.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Alemania tiene la palabra.

Sr. T. PFANNE (Alemania) [*original inglés*]: A mí me parece que sí que es necesario, porque contiene la palabra “sostenibilidad” en el párrafo 57 y en el párrafo 57bis se habla de mayor apoyo, pero el riesgo de que se termine el programa es algo que nos preocupa hondamente por falta de sostenibilidad. Estamos preocupados y de ahí que estemos muy interesados en retener la palabra “sostenibilidad”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: La propuesta canadiense “algunas delegaciones expresaron la opinión de que, al depender únicamente de contribuciones voluntarias, el programa no podría asegurar su sostenibilidad a largo plazo”.

¿Comentarios? Entonces queda aprobado el párrafo.

Párrafo 59. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Novedades recientes en los sistemas mundiales de navegación por satélite. Párrafo 60. Ofrezco la palabra. No hay comentarios.

Párrafo 60. Adoptado.

Párrafo 61. Adoptado.

Párrafo 62. Adoptado.

Párrafo 63. Adoptado.

Párrafo 64. Adoptado.

Párrafo 65. Adoptado.

Párrafo 66. Adoptado.

Párrafo 67. Adoptado.

Párrafo 68. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio

ultraterrestre. Párrafo 69. ¿Algún comentario? No veo que los haya.

Párrafo 69. Adoptado.

Párrafo 70. Adoptado.

Párrafo 71. Adoptado.

Párrafo 72. Adoptado.

Párrafo 73. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Hemos recibido una propuesta de Venezuela. Tiene la palabra.

Sr. F. VARELA (República Bolivariana de Venezuela): Señor Presidente, hemos hecho llegar un pequeño cambio de una palabra a la Secretaría, para no perder tiempo, le pediría al Secretario que indique el cambio, la palabra.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí, distinguido representante de Venezuela. La palabra que propone que se cambie está en el cuarto renglón, “including”, así que, en lugar de decir “including terrestrial orbits” “specialist”. ¿Alguna observación sobre esta modificación que propone Venezuela?

¿Algún comentario más sobre el párrafo 74? No los hay. El párrafo 74, con la modificación propuesta por Venezuela, queda aprobado.

Párrafo 74. Adoptado.

Párrafo 75. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Objetos cercanos a la Tierra. Párrafo 76. ¿Comentarios?

Párrafo 76. Adoptado.

Párrafo 77. Adoptado.

Párrafo 78. Adoptado.

Párrafo 79. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 80. ¿Comentarios? México tiene un comentario que hacer.

Sr. S. CAMACHO LARA (México): Señor Presidente, es solo solicitar si pudiéramos incluir una frase que reflejara el hecho de que informé a la Comisión, además de informar que tuvimos dos reuniones, informé también que el Equipo de acción organizaría una reunión en Pasadena (California), con el propósito, entre otras cosas, de discutir términos de referencia de un Grupo de operaciones y planificación de misiones.

Es una explicación larga para darle contexto, pero es solo una frase, si la Comisión está de acuerdo.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Algún comentario sobre la propuesta de México de incluir una frase más diciendo que el Equipo de acción organizará una reunión en Pasadena (California), etc.? Es un hecho. No hay comentarios. La Secretaría va a incluir esa frase en el párrafo 80. Con la frase que propone México podemos adoptar el párrafo.

Párrafo 80. Adoptado.

Párrafo 81. Adoptado.

Párrafo 82. Adoptado.

Párrafo 83. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Iniciativa internacional sobre meteorología espacial. Párrafo 84. ¿Algún comentario? No los hay.

Párrafo 84. Adoptado.

Párrafo 85. Adoptado.

Párrafo 86. Adoptado.

Párrafo 87. Adoptado.

Párrafo 88. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Pasamos ahora a la sostenibilidad a largo plazo de las actividades en el espacio ultraterrestre. Vamos a saltarnos uno de los párrafos hasta que se aprueben los términos de referencia.

¿Algún comentario al párrafo 89? No hay comentarios.

Párrafo 89. Adoptado.

Párrafo 90. Adoptado.

Párrafo 91. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Ahora por un momento vamos a dejar de lado el párrafo 92, porque la Federación de Rusia tiene algunas dificultades con la traducción del texto en inglés y desea presentar su texto corregido en inglés un poco más tarde. Por eso de momento dejamos de lado el párrafo 92 y pasamos al párrafo 93.

¿Algún comentario sobre el párrafo 93? No veo comentarios.

Párrafo 93. Adoptado.

Párrafo 94. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: En el párrafo 95 hay una propuesta para incluir, con el número de documento A/AC.105/2011/CRP.15, y Add.1, y después el anexo II. Se aprobará más adelante. Aquí lo único que hacemos es hacer una referencia al anexo II.

¿Algún comentario sobre el párrafo 95, añadiendo esta referencia al Add.1 y al anexo II, recordando que falta por aprobar? No es más que una referencia, no su contenido. No hay comentarios.

Párrafo 95. Adoptado.

Párrafo 96. Adoptado.

Párrafo 97. Adoptado.

Párrafo 98. Adoptado.

Párrafo 99. Adoptado.

Párrafo 100. Adoptado.

Párrafo 101. Adoptado.

Párrafo 102. Adoptado.

Párrafo 103. Adoptado.

Párrafo 104. Adoptado.

Párrafo 105. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Pasamos a aprobar el Proyecto de programa provisional del 49º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. Párrafo 106. ¿Algún comentario? No los hay.

Párrafo 106. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: En el párrafo 107 incluimos en el programa el primer punto, que será Elección del Presidente, como lo hicimos para la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. A continuación seguirán los demás puntos que se enumeran aquí.

¿Algún comentario? China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Estamos de acuerdo con que usted añada ese punto a la lista, pero tenemos un comentario sobre el párrafo 108. ¿Lo proponemos ahora o esperamos que usted tenga consenso de cada epígrafe?

En el apartado 8 d) sostenibilidad a largo plazo de las actividades en el espacio ultraterrestre, porque el

texto que figura entre corchetes fue tomado del Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, pero como durante este período de sesiones ya hemos tomado una decisión, tal vez debiéramos sustituir esta parte del texto con otro texto que encontramos en los términos de referencia y metodología que adoptaremos después.

Me parece que puede ser el trabajo para el 2012. Quizá podríamos pedirle a la Secretaría que reflexione sobre esto y nos presente una nueva versión de ese programa de trabajo.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a China. La propuesta consiste en sustituir en el párrafo 107 punto 8, inciso d), sustituir ese texto.

La Secretaría tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: Sí, en este caso en especial, sería la referencia al trabajo para el 2012, tal y como ha quedado reflejado en el párrafo 23, cuando hayamos adoptado los términos de referencia, y entonces seguirá tal y como se menciona en los términos de referencia en el anexo II. Quedará reflejado debidamente.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: La Secretaría entonces reflejará debidamente esto de acuerdo con lo que adoptemos en el anexo II, párrafo 23 en lo relativo a este punto 8.d).

¿Algún comentario más sobre el párrafo 107 con la enmienda que hará la Secretaría, incluyendo la referencia adecuada en este punto 8 d)? No hay comentarios. Podemos aprobar el párrafo 107 con la enmienda que hará la Secretaría incluyendo el texto apropiado para el 8 d) de acuerdo con el anexo II párrafo 23.

Párrafo 107. Adoptado.

Párrafo 108. Adoptado

Párrafo 109. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 110. ¿Algún comentario? China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Tenemos un comentario que hacer para este párrafo en la última frase, que es la página 13. Todos sabemos y hemos acordado que el período de sesiones del año que viene de la COPUOS habrá una ceremonia para conmemorar el cuadragésimo aniversario del lanzamiento de Landsat.

Debemos preguntarnos si no deberíamos tener también una ceremonia parecida durante la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos.

¿Por qué lo colocamos aquí? pues, tal y como yo lo recuerdo, este año se suponía que íbamos a celebrar una ceremonia el año que viene, y lo mencionamos aquí, pero quizá podríamos sencillamente ya podríamos suprimir aquí la referencia a Landsat-1, porque no es seguro que se celebre durante el período de sesiones de la Subcomisión.

Sería: "...of the Committee to the United Nations Conference on Sustainable Development." Y ahí terminaría la frase.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias. La propuesta que hace China es que, teniendo en cuenta que el simposio se celebraría probablemente en el marco del comité plenario, consiste en que la última frase termine inmediatamente después de las palabras: "Committee to the United Nations Conference on Sustainable Development.", y suprimir lo que sigue.

¿Algún comentario sobre la modificación que propone China?

No veo que haya más comentarios sobre el párrafo 110, que terminará con un punto después de Desarrollo Sostenible, suprimiendo todo lo que sigue después.

Párrafo 110. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El espacio y la sociedad. Párrafo 11. ¿Algún comentario sobre este párrafo? No veo comentarios.

Párrafo 111. Adoptado.

Párrafo 112. Adoptado.

Párrafo 113. Adoptado.

Párrafo 114. Adoptado.

Párrafo 115. Adoptado.

Párrafo 116. Adoptado.

Párrafo 117. Adoptado.

Párrafo 118. Adoptado.

Párrafo 119. Adoptado.

Párrafo 120. Adoptado.

Párrafo 121. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Vamos a volver a este Add.3 cuando tengamos terminados los términos de referencia para la sostenibilidad a largo plazo.

Volvemos al Add.1, donde teníamos pendientes dos modificaciones propuestas por Venezuela.

Doy la palabra a la Secretaría para que lea el texto.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: La Secretaría se está refiriendo al documento Add.1, párrafo 36. Hay una enmienda que propone el distinguido delegado de Venezuela. En la penúltima línea se diría lo siguiente: "...de la humanidad y fortalecer la responsabilidad de los Estados en las actividades espaciales que desarrollen tanto los agentes gubernamentales como los no gubernamentales".

Después, entonces, se sustituiría lo siguiente: la responsabilidad de los Estados en las actividades espaciales realizadas por agentes gubernamentales y no gubernamentales.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la Secretaría por haber dado lectura a la enmienda del párrafo 36 que propone Venezuela.

¿Algún comentario para la propuesta hecha por Venezuela para la enmienda del párrafo 36? No veo que haya comentarios, por lo tanto adoptamos el párrafo 36 del Add.1 del documento L.281.

Ahora pasamos al párrafo 55. Doy la palabra a la Secretaría para que dé lectura al párrafo.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: Hay una propuesta hecha por el distinguido delegado de Venezuela para enmendar el párrafo 55 y voy a leer ahora los tres últimos renglones, comenzando por "*implentation*". La enmienda reza como sigue, se suprime "*existing*"

"...*implementation of the legal instruments and the development of new legal instruments related to the use of nuclear power sources in outer space.*

Se suprime "*existing*" y se define la responsabilidad de los Estados en relación. Esto debería sustituirse por los términos "*related to*".

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la Secretaría por haber dado lectura al texto propuesto por Venezuela. ¿Algún comentario sobre la modificación del texto?

No veo más comentarios sobre la propuesta hecha por Venezuela, por lo tanto, el párrafo 55 enmendado por Venezuela queda aprobado. Ahora sí que podemos pasar a adoptar el documento ¿Algún comentario sobre el documento en su totalidad que hemos adoptado párrafo por párrafo? No veo comentarios.

El documento A/AC.105/L.281/Add.1 queda adoptado.

La plena adopción del Add.3 tendrá lugar después de que se adopten los términos de referencia de la sustentabilidad.

Documento A/AC.105/L.281/Add.5

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Tienen ustedes ahora el Add.5. Recomendaciones y decisiones y Beneficios derivados de la tecnología espacial: examen de la situación actual.

¿Algún comentario al párrafo 1 del Add.5? No veo comentarios.

Párrafo 1. Adoptado.

Párrafo 2. Adoptado.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: El párrafo 3 tiene que ver con las presentaciones técnicas. India tiene la palabra.

Sr. S. K. SHIVAKUMAR (India) [*original inglés*]: Presidente, la presentación que hicimos, la hicimos en el intercambio general de opiniones, y deseamos que conste ahí, no la hicimos bajo este punto.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la India. Vamos a suprimir aquí la referencia a la presentación hecha por la India, ResourceSat-2.

El párrafo 3, sería presentación en singular. ¿Comentarios? No hay comentarios.

Párrafo 3. Adoptado.

Párrafo 4. Adoptado.

Párrafo 5. Adoptado.

Párrafo 6. Adoptado.

Párrafo 7. Adoptado.

Párrafo 8. Adoptado.

Párrafo 9. Adoptado.

EL PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 10, El espacio y el agua. ¿Algún comentario? No hay comentarios.

Párrafo 10. Adoptado.

Párrafo 11. Adoptado.

Párrafo 12. *Adoptado.*

Párrafo 12. *Adoptado.*

Párrafo 13. *Adoptado.*

Párrafo 14. *Adoptado.*

Párrafo 15. *Adoptado.*

Párrafo 16. *Adoptado.*

Párrafo 17. *Adoptado.*

Párrafo 18. *Adoptado.*

El PRESIDENTE [*original inglés*]: El espacio y el cambio climático. ¿Algún comentario a este párrafo 19? No veo que haya comentarios.

Párrafo 19. *Adoptado.*

Párrafo 20. *Adoptado.*

Párrafo 21. *Adoptado*

Párrafo 22. *Adoptado.*

Párrafo 23. *Adoptado.*

Párrafo 24. *Adoptado.*

Párrafo 25. *Adoptado.*

Párrafo 26. *Adoptado.*

Párrafo 27. *Adoptado*

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 28. Portugal tiene la palabra.

Sr. ¿?? (Portugal) [*original inglés*]: Nuestra delegación señaló que el informe especial de la reunión interorganismos sobre el uso de la tecnología en el sistema mundial para abordar temas del cambio climático, se hizo referencia a ella como una aportación importante, y también se hicieron varios comentarios. No sé si es este el lugar apropiado, pero creo que convendría referirse a ese documento.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: La Secretaría me comunica que está incluido en otro lugar del informe.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: Quisiera señalar a la atención de Portugal la siguiente sección, La utilización de la tecnología espacial en el sistema de las Naciones Unidas, párrafo 3, punto 6.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Comentarios al párrafo? No hay comentarios.

Párrafo 28. *Adoptado.*

Párrafo 29. *Adoptado.*

Párrafo 30. *Adoptado.*

Párrafo 31. *Adoptado.*

Párrafo 32. *Adoptado.*

Párrafo 33. *Adoptado.*

Párrafo 34. *Adoptado.*

Párrafo 35. *Adoptado.*

Párrafo 36. *Adoptado.*

Párrafo 37. *Adoptado.*

Párrafo 38. *Adoptado*

Párrafo 39. *Adoptado.*

Párrafo 40. *Adoptado.*

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Puedo entender que desean ustedes aprobar el documento en su totalidad?

El documento A/AC.105/L.281/Add.5 queda adoptado.

La Federación de Rusia tiene la palabra. La versión rusa del mandato, se está procesando el Add.6, aún tenemos tiempo

Sr. G. Y. Barsegov (Federación de Rusia) [*original ruso*]: Muchas gracias, señor Presidente. Ya hemos tenido ocasión de señalar que seguimos teniendo preocupaciones respecto de la traducción al ruso del documento. El texto está redactado en inglés. Estamos haciendo lo posible, desplegando esfuerzos al máximo para intentar comprender, al objeto de armonizar la versión rusa y la versión inglesa, porque hay varias versiones.

Pedimos tiempo y paciencia. Las circunstancias no son nada habituales. Hay una versión que es distinta de otra versión, diferentes versiones lingüísticas. Incluso las directrices en inglés, pero aquí parece que se le ha dado un significado totalmente distinto.

Les ruego que tengan ustedes paciencia, así que, por favor, les pedimos que se adopte el texto al principio de la sesión de la tarde. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Vamos a tener una explicación de las recomendaciones de la Secretaría de Nueva York en un par de minutos.

Necesitamos tiempo para el texto del Add.6, nos falta la traducción a dos idiomas. Y el anexo 2 no está listo debido al problema con la versión rusa.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. J. HIGGINS (Estados Unidos de América) [*original inglés*]: Muchas gracias, señor Presidente. Por su conducto, quisiera preguntar a Rusia en qué medida son los problemas de fondo con el texto. Si se trata de cuestiones de traducción, eso es una cosa, pero si se trata de problemas de fondo, habría que abordar la redacción del fondo. Quisiéramos saberlo para poder planificar la sesión de la media tarde.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Muchísimas gracias, Estados Unidos. La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. G. Y. BARSEGOV (Federación de Rusia) [*original ruso*]: Señor Presidente, permítame repetir, nuestra intención no es de reabrir el debate introduciendo enmiendas al texto inglés que ya ha sido acordado por todos nosotros. ¿Cuál es el problema? Nos parece que el inglés suena raro a veces. No es que sea óbice para entender el texto, pero quizá sea eso un punto fuerte del idioma inglés, no lo sé muy bien.

En ruso, sin embargo, hay que reestructurar el texto, reordenarlo, y eso hay que hacerlo a fondo, y ese es el problema que tenemos con el texto. Los traductores no han tenido en cuenta estas dificultades, por eso quisiera pedir a mi distinguido colega de los Estados Unidos, que haga gala de comprensión. Estoy seguro que si estuviese en nuestra situación y se encontrase ante un texto con problemas en la versión inglesa, aunque el ruso original hubiese sido aceptado por todos, estoy seguro que también hubiera pedido tiempo para que se hiciese la traducción correctamente.

Así las cosas, intentando estar en armonía con el espíritu que ha imperado en nuestras deliberaciones, voy a hacer lo máximo para tener en cuenta lo que dijo el Presidente del Grupo de Trabajo, con una condición, todas nuestras propuestas respecto de la enmienda al texto ruso, se transmitirán a la Secretaría.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Bien, tenemos el Add.6, está ya listo. Si les parece podríamos proceder a adoptar el Add.6 al objeto de no perder tiempo. Vamos a esperar unos minutos hasta que se haya distribuido el Add.6.

Distinguidos delegados, Sudáfrica ha solicitado la palabra.

Sra. J. VAN WYK (Sudáfrica) [*original inglés*]: Se ha señalado a mi atención que quizá algunas de las versiones en los otros idiomas del anexo sobre la sostenibilidad a largo plazo requerirían estudio en otras lenguas. Quizá los grupos lingüísticos pudieran decidir reunirse durante la pausa del almuerzo para estudiar la cuestión y para que nosotros podamos avanzar en nuestro estudio del texto, no son únicamente los colegas rusos quienes tienen dificultades lingüísticas, parece que hay una o dos cuestiones más en otras lenguas.

Lo decía para acelerar nuestro estudio del documento esta tarde.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Suiza tiene la palabra.

Sra. N. ARCHINARD (Suiza) [*original inglés*]: En relación con la versión en francés del anexo II en el Add.4, mi delegación desea proponer a las demás delegaciones francófonas que nos reunamos a las 14.00 horas, o en horas distintas, si les conviene mejor a las otras delegaciones, pero que nos reunamos en todo caso durante la pausa del almuerzo para cotejar la traducción relativa al Grupo de Trabajo sobre la sostenibilidad a largo plazo. Proponemos la pequeña sala 100 abajo a las 14.00 horas.

Si hay delegaciones que deseen que nos encontremos en otro momento, por favor, vengan a verme y lo hablamos.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Suiza. Entonces, la propuesta para los Estados miembros de habla francófona es reunirse a las 14.00 horas en la sala 100.

Bien, ahora ya dejo en sus manos la organización de esta reunión.

Argelia me solicita una pequeña modificación del Add.5, El espacio y el cambio climático, párrafo 22, suprimir algunas palabras al final de este párrafo.

En el Add.5, les recuerdo que se trata de los ciclones tropicales, de sequías y temporales especialmente fuertes en África y Sudeste de Asia. Se nos dice que estas tormentas no son inusuales y proponen que se suprima del párrafo 22 las últimas palabras, “*and unusual dust storms in North Africa and South-West Asia.*”, poner un punto final después de “*tropical cyclones and droughts.*”, ciclones tropicales y sequías.

¿Algún comentario sobre esta propuesta? Parece que no. Entonces vamos a proceder a enmendar este párrafo 22 del Add.5, en la parte relativa al cambio climático del párrafo, suprimiendo estas últimas palabras.

Si no hay más comentarios, adoptamos de forma definitiva este párrafo tal como ha sido propuesto.

Párrafo 22 del Add.5. Adoptado.

Documento A/AC.105/L281/Add.6

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Recomendaciones y decisiones. Función futura de la Comisión. Párrafo 1. ¿Algún comentario? Espero que todos ustedes tengan este documento que acaba de ser distribuido. No hay comentarios.

Párrafo 1. Adoptado.

Párrafo 2. Adoptado.

Párrafo 3. Adoptado.

Párrafo 4. Adoptado.

Párrafo 5. Adoptado.

Párrafo 6. Adoptado.

Párrafo 7. Adoptado.

Párrafo 8. Adoptado.

Párrafo 9. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 10. ¿Algún comentario? Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Gracias, señor Presidente. En relación con lo que se menciona en el párrafo 10, es decir, aplazar el tema para un año siguiente presentando una versión actualizada del documento de trabajo, quisiera saber de qué documento se trata, si es el que en inglés se llama *Future Policy*. Parece que ese tema ya esté en manos del Grupo de Trabajo sobre la sostenibilidad. Por favor, aclárenme de qué documento se trata aquí.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Se refiere al documento de trabajo que se describe en el párrafo 5. En el párrafo 5 se habla del documento de trabajo y luego se menciona el documento A/AC.105/L.278, y que representaba un marco conceptual que podía servir para abordar los problemas... Se refiere a ese documento de trabajo.

Canadá nuevamente.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Gracias por esta aclaración, señor Presidente. No vamos a oponernos porque, en efecto, se ha hablado de esto en las deliberaciones de la Comisión. Sin embargo, nos preocupa el nivel de consultas que se han hecho en torno a este tema. Una reunión que se había convocado esta semana y a la que yo me presenté había quedado anulada, y yo ni siquiera lo sabía.

Nosotros habíamos presentado como delegación canadiense los comentarios por escrito que no han sido tomados en cuenta. Nos preocupa pues el enfoque que se va a adoptar de aquí al año que viene sobre el alcance de este documento y deseáramos que se nos informara. No es que quiera añadirle nada al párrafo 10 ahora mismo, pero quizá, si me lo permite, trataré de redactar un pequeño texto indicando que podrían realizarse más consultas antes de que este documento se vuelva a presentar a la Comisión en una nueva versión actualizada el año que viene.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Canadá. Distinguido delegado de Canadá, si tiene ya un texto que desee incluir en este párrafo, tenga la bondad de dárnoslo y lo vamos a someter para su aprobación a los Estados miembros.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Sí, quizá podría proponer un texto ya mismo. El párrafo, 10, tercer renglón, después de 2008-2009 propondría que se ponga: “seguir celebrando consultas con las delegaciones durante período entre sesiones, con miras” y luego seguir con el texto que dice aquí “a presentar una versión actualizada”.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a Canadá. El párrafo 10, con la propuesta de Canadá, se incluirá después de 2008-2009 “seguir celebrando consultas con las delegaciones entre sesiones, con miras a presentar una versión actualizada del documento de trabajo...”.

¿Algún comentario sobre esta modificación que propone Canadá? La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*original inglés*]: Señor Presidente, mi delegación fue una de las que patrocinaron que siguiera el estudio de este punto, me refiero a la función futura de la Comisión.

Esta es la primera parte del actual párrafo 10, “se acordó seguir examinando el tema en su 55º período de sesiones en el 2012” y se hizo otra sugerencia por parte de Canadá, que solicitó que el Presidente de la Comisión celebrara consultas entre períodos de sesiones para presentar una versión actualizada. ¿Lo he entendido bien?

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Sí. Canadá nos confirma que lo ha entendido usted correctamente. El Reino Unido tiene la palabra.

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: Gracias, señor Presidente. Yo quiero asegurarme de que lo que estamos haciendo aquí refleja realmente lo ocurrido durante los debates en la plenaria.

Me parece que hay una diferencia entre que “el Presidente de la Comisión proponga que se actualice su documento, etc., y que los Estados miembros celebren consultas sobre este documento.

Corríjanme, pero yo no creo que hayamos acordado eso. No sé si aquí podemos acordar este cambio.

Yo solicitaría quizás una alternativa, porque aquí estamos debatiendo el documento al que se opone únicamente una delegación. Podemos resolver la cuestión diciendo, en el segundo renglón tenemos que trabajar todavía en la redacción de esto, pero no estamos de acuerdo en lo que ahora se quiere que hagamos.

Sí estamos de acuerdo en que es un documento importante e interesante, y deseamos que se refleje lo que opinan las delegaciones al respecto.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al Reino Unido. Bien, si usted nos presenta un texto completamente modificado de este párrafo, se lo vamos a presentar a los Estados miembros y luego lo acordaremos.

¿Nos lo puede presentar ahora?

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: ¿Me da usted 30 segundos?

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Bueno, pasamos entonces al párrafo siguiente. Nigeria tiene la palabra.

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*original inglés*]: Gracias, señor Presidente. Lamento llevarle atrás a usted y a las otras delegaciones, pero, si ahora estamos considerando la sección J y estudiando la función futura de la Comisión, según lo que se pone en los párrafos 6, 7, 8 y 9, aquí se recogen otras opiniones que van más allá de los documentos que se articulan en el párrafo 2. Cuando hablamos de la función futura de la Comisión ¿nos estamos centrando únicamente en ese documento que se menciona en el párrafo 2 o también en otras actividades de la función futura de la Comisión? Esa es mi pregunta, porque si observo lo que se dice en el párrafo 10, no estoy pensando

únicamente en este documento, sino en toda la labor futura de la Comisión, que no se refiere a un único documento.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Nigeria. Sí, en efecto, tal como yo lo recuerdo, se trataba de la función futura de la Comisión con un enfoque más complejo, que tan solo estudiar un documento único, como había ocurrido con el del Embajador Ciro Arévalo Yepes en su momento. ¿Proponen ustedes que se añada algún elemento a estas recomendaciones que tenemos en este documento?

Sr. A. A. ABIODUN (Nigeria) [*original inglés*]: Lo planteo porque si observamos los párrafos 6, 7, 8 y 9, vemos que hay delegaciones que tienen opiniones dispares sobre la función futura de la Comisión y deben poder manifestarse sobre sus propias inquietudes nacionales. Por eso lo pregunto.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Nigeria. Una de las propuestas consiste en dividir el párrafo 2 separándolo en dos partes. La primera terminaría en por un año solamente. Y luego habría una segunda frase que sería la continuación del párrafo.

Doy la palabra al Reino Unido.

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: Gracias, señor Presidente. Yo quizá tenga un texto aquí que, según lo espero, recogerá los comentarios por mi colega de Nigeria. Lo voy a leer primero y luego a velocidad de dictado.

La primera frase termina con “*for one year only*”. Y seguiría “y considerar presentaciones bajo este punto, incluida una propuesta de actualización del actual documento de trabajo por el Presidente de la Comisión para el período 2008-2009.”

No sé si tenemos que mencionar el 55° período de sesiones, eso lo dejo en manos de las delegaciones.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias al Reino Unido. ¿Algún comentario sobre esta propuesta? El delegado de Nigeria parece estar de acuerdo.

Por favor, entonces, leámoslo lentamente para tenerlo bien claro. Voy a leer el párrafo en su totalidad.

“La Comisión acordó seguir examinando el tema en su 55° período de sesiones en 2012 por un año solamente, y considerar presentaciones bajo este punto del orden del día, incluida una actualización propuesta del actual documento de trabajo por el Presidente de la Comisión para el período 2008-2008.”

Gracias al Reino Unido. ¿Algún comentario sobre la propuesta? Canadá tiene la palabra.

Sr. J. M. CHOUINARD (Canadá) [*original francés*]: Estoy de acuerdo con la propuesta de nuestros colegas del Reino Unido. ¿Y qué pasa con las consultas entre sesiones?

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, Canadá. El Reino Unido no parece estar de acuerdo con eso.

Sra. L. KEYTE (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) [*original inglés*]: Lo siento, por eso vuelvo al motivo por el cual he hecho esta sugerencia. No hemos acordado celebrar consultas sobre este documento. No las hemos tenido antes. Es un documento aislado, no creemos que haya habido acuerdo en la plenaria en cuanto a que este documento sería objeto de acuerdo y de consultas formales, y por eso no queríamos que quedara reflejado en el informe. Solo queríamos mencionar que estamos mencionando un documento.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: ¿Canadá está de acuerdo con lo que usted dice? El Reino Unido presentará el texto a la Secretaría tal y como lo ha leído en esta sala.

¿Tienen algún otro comentario sobre la propuesta de enmienda del Reino Unido para el texto? Bien, no veo que haya comentarios. Así que el párrafo 10 enmendado, tal como lo ha solicitado el Reino Unido, queda aprobado.

Párrafo 10. Adoptado.

Párrafo 11. Adoptado

Párrafo 12. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 13, composición de la Mesa. ¿Algún comentario? No veo comentarios.

Párrafo 13. Adoptado.

Párrafo 14. Adoptado.

Párrafo 15. Adoptado.

Párrafo 16. Adoptado.

Párrafo 17. Adoptado

Párrafo 18. Adoptado.

Párrafo 19. Adoptado.

Párrafo 20. Adoptado.

Párrafo 21. Adoptado.

Párrafo 22. Adoptado.

Párrafo 23. Adoptado.

Párrafo 24. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 25, cuestiones de organización. ¿Algún comentario? No veo que haya comentarios.

Párrafo 25. Adoptado.

Párrafo 26. Adoptado.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Párrafo 27. ¿Comentarios? China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) [*original inglés*]: Gracias, señor Presidente. En el párrafo 27, la última línea de este párrafo, aquí China propondría que se añadiera en su 51º período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos para que no haya tampoco para la Subcomisión de Asuntos Jurídicos transcripciones no editadas, para que esto no se limite únicamente al período de sesiones de la COPUOS, sino para que esto también abarque a la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias, a China. La Secretaría tiene la palabra.

Sr. N. HEDMAN (Secretario de la Comisión) [*original inglés*]: Gracias, señor Presidente. El distinguido delegado de China tiene razón en lo que dice, pero en el párrafo 26 ya la Comisión respalda las recomendaciones formuladas y también lo hace en el párrafo 198. La recomendación y la decisión hecha por la Subcomisión de Asuntos Jurídicos relativa a sus propias transcripciones no editadas ya está cubierta por la referencia a los párrafos 196 a 198, porque precisamente es allí donde figuran en el Informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y aquí se habla de la Comisión para sus próximas transcripciones no editadas. Es para explicarle la forma en la que se ha redactado.

Naturalmente estamos dispuestos a todo lo que quieran decirnos las delegaciones al respecto.

El PRESIDENTE [*original inglés*]: Gracias a la Secretaría por esta explicación. Francia tiene la palabra.

Sr. L. SCOTTI (Francia) [*original francés*]: Una pregunta a la Secretaría, por favor. Entendemos que la referencia al documento L.282 incluye la propuesta que figura en ese documento, como es lógico y que esa decisión que se toma es válida por cuatro años.

Repito, la decisión es válida para un período de cuatro años y no de forma indefinida, así que de aquí a algunos años tendremos que volver a ocuparnos del asunto.

El PRESIDENTE *[original inglés]*: Sí, del 2012 al 2016, la propuesta está clara.

¿Algún comentario por parte de China sobre su propuesta y esta explicación de la Secretaría? China tiene la palabra.

Sr. Y. ZHAO (China) *[original inglés]*: Sí, puedo aceptar la explicación de la Secretaría, así que ya podemos aceptar el texto actual.

El PRESIDENTE *[original inglés]*: El párrafo 27 entonces, sin modificaciones. ¿Algún comentario más sobre este párrafo? No los hay.

Párrafo 27. Adoptado.

Párrafo 28. Adoptado.

Párrafo 29. Adoptado.

Párrafo 30. Adoptado.

Párrafo 31. Adoptado.

El PRESIDENTE *[original inglés]*: Nos vamos a detener aquí.

[Se levanta la sesión a las 13.00 horas.]